

Александр Сергеевич Пушкин,
Зимняя дорога

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льет печально свет она.

По дороге зимней, скучной
Тройка борзая бежит,
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.

Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...

Ни огня, ни черной хаты,
Глушь и снег... Навстречу мне
Только версты полосаты
Попадают одна...

Скучно, грустно... Завтра, Нина,
Завтра к милой возвратясь,
Я забудусь у камина,
Загляжусь не наглядясь.

...

Александр Сергеевич Пушкин,
La vintra veturo

tradukita de Сергей Григорьевич Рублёв

En nebulo sur ĉielo
Vagas luno kun sopir',
Plensopire en malhelo
Lumas ĝi en sia ir'.

Sur la neĝo longa vojo
Sledo iras en rapid',
Sonorilo tre malĝoja
Monotonas kun incit'.

Kondukist' en longa kanto
Kantas multe kun fervor',
Jen pri ĝojo aroganta,
Jen suferon de la kor'.

Mankas fajro en vilaĝo ...
Sola neĝo ... En vetur'
Unutonas la pejzaĝo
De la vojmontriloj nur.

Tedas tute. Morgaŭ, Nino,
Jam finiĝos mia voj'.
Ĉe kameno, karulino,
Ni forgesos pri malĝoj'.

...

Звучно стрелка часовая
 Мерный круг свой совершит,
 И, докучных удаляя,
 Полночь нас не разлучит.

Грустно, Нина: путь мой скучен,
 Дремля смолкнул мой ямщик,
 Колокольчик однозвучен,
 Отуманен лунный лик.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10).

Arg-1123-2271 (2015-01-30 23:48:18)

Tiu ĉi poeto troviĝas en http://rub.ru/pushkin/01text/01versus/0423_36/1826/0428.htm. *Pri la poeto vidu la retejon* https://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Puŝkin.

Sur horloĝo la montrilo
 Venos plene ĝis la fin',
 Noktomezo kun ĝentilo
 Ne disigos certe nin.

Mi sopiras kaj enuas,
 Kondukist' silentas nun;
 Sonorilo tinte bruas,
 Plennebulas pala lun'.

Traduko de la Rusa poeto “Зимняя дорога” de АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10) *en Esperanton de* СЕРГЕЙ ГРИГОРЬЕВИЧ РУБЛЁВ (*Sergej Rublov*, *1901 – †1979).

Arg-1123-2272 (2015-02-02 13:32:54)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://ru.odeso.retejo.info/famaj-e-istoj/rubleev> *kaj* <http://en.odeso.retejo.info/famaj-e-istoj>.